

**The origin of the English
idioms containing
colour elements and ways
of their translation into
Russian**

Diana Shamgunova

Form 10

Gymnasium №140

The adopted idioms

The intralingual English idioms

**The interlingual English
idioms**

**The primordial English
idioms**



The primordial English idioms

3

The blue stocking

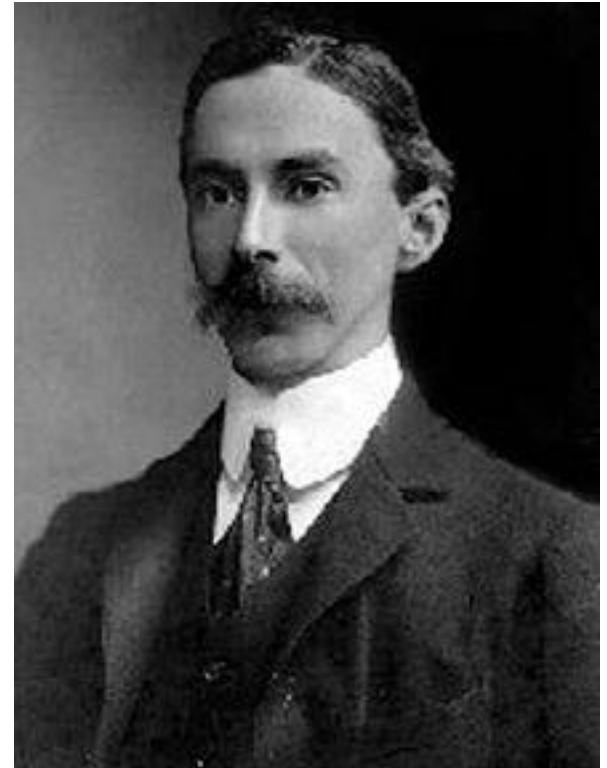


A black sheep



A thin red line

Life-and-death struggle
(Uphold one's principles)



6

BERTRAND RUSSELL



Biblical phrases containing colour elements

THE GOLDEN RULE

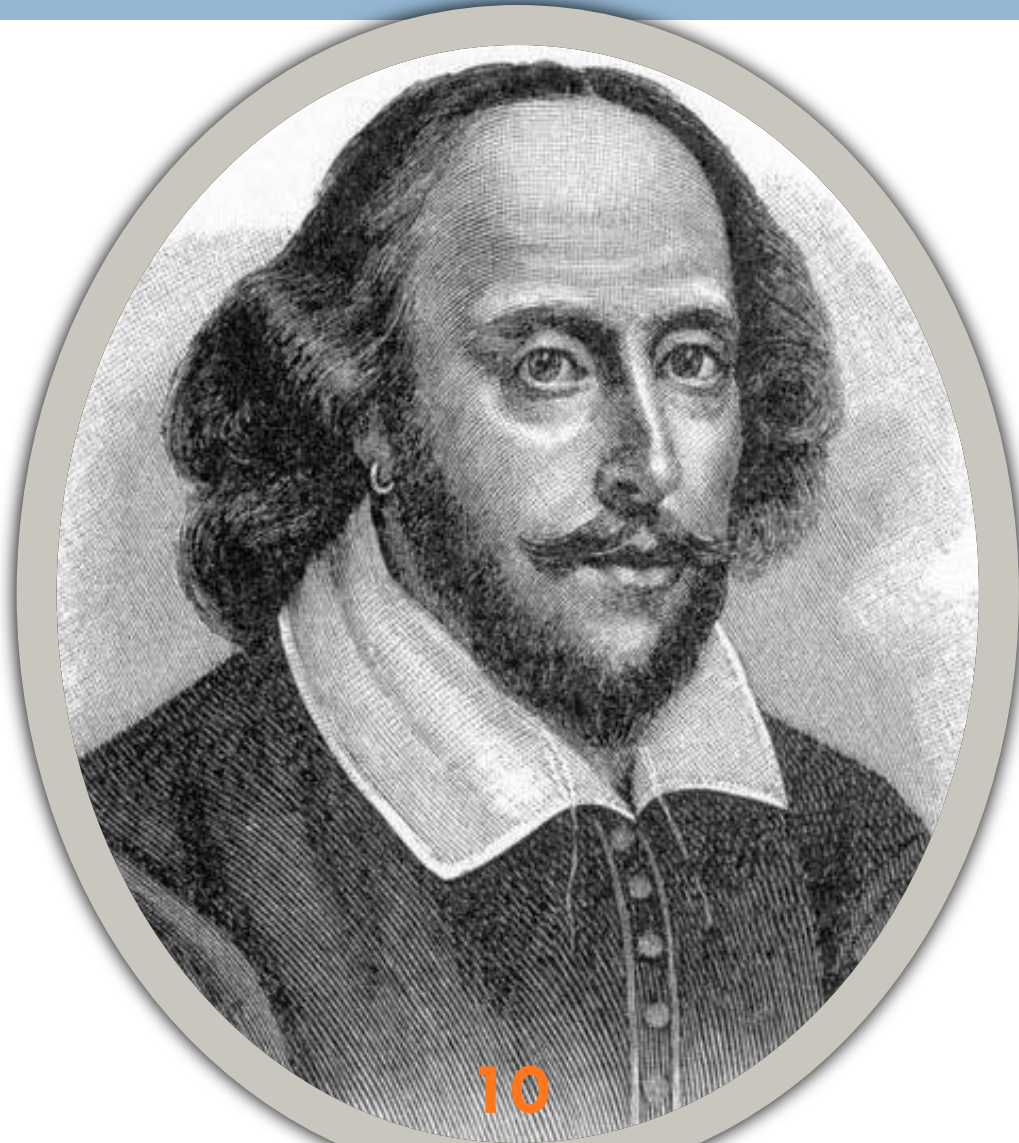


A whited sepulcher

(A double-faced person)



Adoptions taken from Shakespeare's works and works of other English writers



The green eyed monster

(«Othello»)



rs

**Bye golden opinion
("Macbeth")**

**To be caught
red-handed ("Ivengo")**

English idioms with colour elements adopted from different languages

***THE GOLDEN AGE**

***BLUE BLOOD**

***SPEECH IS SILVER,
SILENCE IS GOLDEN**

INTRALINGUAL ADOPTIONS

* **A green light**

* **Paint the town red**

* **Gold rush**

INTRALINGUAL ADOPTIONS

*have green fingers (БЫТЬ
ХОРОШИМ САДОВОДОМ)

be as blue as the
devil (белая горячка)

be in the pink (БЫТЬ
СЧАСТЛИВЫМ)

□ **Appropriate translation of the English idioms containing colour elements in their semantics**

*English idioms that are total equivalents in Russian

*English idioms that have prototypes in Russian

*English idioms that don't have lexical equivalents in Russian.

English idioms that are total equivalents in Russian

***As black as coal**

***As red as blood**

***Like a red rag to a bull**

***Yellow press**

***Look at something through
rose-coloured glasses**

***White flag**

English idioms that have prototypes in Russian

***Paint a black picture**

***To be in a black book**

***Yellow belly**

***Golden opportunity**

***Kill the goose that lays golden eggs**

***White lie**

***Put down in white and black**

English idioms that don't have lexical
equivalents in Russian.

Idiomatic or literal ways of translation (calks)

***Grass is always greener on
the other side of the hill**

***A black eye**

***Be in the black**

***Be in the red**

***Blue chips**



**Thank you for
attention!**